

lè Rouélie; ls marchands de  
foira (ds Noirmouiers)  
Dev. kévoué ā-s lè djan san  
l'édé din lè foirè (ds la foirè=  
ds le besoin) Tchis lè Rouélie.

franèr ds d'ye =  
"foirè de fin" = traie d'ambé  
fine (= franèrat, s. f.)

i s'è to. fā dé niévrou,  
de d'ètz, de finel è de  
franèr ds d'ye: se raffole ds  
brais de rième, mancième,  
de l'ovelle de marais, ds fru-  
nelle et ds brais d'ambé fine,  
fitchotè = mitchotè = fatchetè,  
convert de taches de roussem.  
t'èra vlu: tu aurais voulu  
k el trovèch è s m'èryè:

lè Pity-ré: è Pity-ré: aux  
Pifnerez = è Pifnerez = ls  
Pique-fais faits (rôtes) au len-  
dit: ls Pity-mièdj = ls Pifne-  
merde

kréy-lanzèvan Pity-mièdj s'a  
di m'imm l'utin. (= franèds = moi)

porã : s. m. = racine pivotante,  
pivot d'une racine d'arbre.  
au français.

ssu ssrã ran ds brãziã dẽ  
tranch ds fuat, s'ẽ n'y ẽvẽt  
fin d'porã: se serait aisẽ (c'ẽst  
: moi) de creuser ds souches  
trantsã: moi). s'il n'y avait pas  
tant de pivots

fran-djã. s. m. = fran-gerin:  
fant-levis.

fraplãn. n. = propinã: fontaine,  
casole.

fraplãn. n. r. s. f. foplin. n. (3)  
(fraplãn. n. = ẽtoffe: moi)

Diu in an ẽ n'vãe fu tu

fraplãn ẽ fõu

frãpras: s. f. = oliv: s. f. = fava-mer-  
cise (= tziupnat s. f. = kokat =

frãprãz: s. f.

t'an svãn-t, Mẽlie (Amẽlie ou  
Emilie) tziu k' nãz alin tziãdr  
dẽ frãpras ẽ d'antãuẽbran.

anfotchi, an: anftchi: ferrister:  
En an tōp lés afin, fu él  
anfotchan d' unā fēr: Plus  
ou rose les enfants, plus ils  
ferristent de "mal faire" (de  
mal se comporter)

anfobye: hébété.

é fouech d' fri, d' réte té  
mète d' ékol anfobyan  
yōz éyov: hébètent leurs  
élèves.

anfoufouéyie: embranilles  
unō flé: d' a moufil.

lēs andromie: s. f. les fanfiens.

Pouer mīn. nye, k' é lés  
andromie tot ausy! fauve  
fetiōt qui a les fanfiens H. enflés.

andromisslé: à demi endormi

ko m m' i p révoyéyie, in  
étō k' n

andousslé: ou: andouélé:

enflamer  
l' homme m' i p révoyéyie ch' l' i  
triat k' s' andousslé: i' f' c' a

antchéts nê: encoffer, mettre ds. un  
ds compartiments du fienca (ant-  
chéti) s.f. au diminutif: antchétiou  
ls dyrie / not kavin-nô (ou  
le fienca) grin-n: nos obéals.

ankavinsur: s.f. en coque  
âkolur (moi: encolure).

le bēzan-n

ankavlin-nê: placer en file,  
gens, bēts, choss.

No s'ankavlin-nin-n fo  
dichandé li kavloz:

Mous ns. ninns en file f. ds cen-  
dre le couloir.

ankrā: regret

el an-n émitun d'l'ankrā

d's n f'evané pyéchi st's

grindj - du regret de ne pas

avoir lancé cette ferme: an:

é yan-n ankrā: Il regrette...

andrasmlê: an andrasmlê

lê: endoloris, rendre douloureux

st's byasur m'ê andrasmlê

lê min: - m'a endolori la  
main.

e'tant b'ie; en e'tant b'm (mais): me  
entasse.

e'foerlœchie: ou e'fêlandri:  
effiloche, effiler.

olê vey fuinta stê soye to  
e'lon: olê vieills chemiss ds  
soyées entières (fann en faire de la  
soie)

e'fmanoré: mettre es planches  
d'un char à fumier: e'fmanor.  
e' l'è, une fayè: ek l'ien, mafi

e'fandri: gourmand.

Da k'èl s'ère ankane' fu  
e'fandri k'èn dain'è b'anz, if l'è  
meriz rā: hors in. qu'elle  
serait encore + gourmande  
qu'une feine de saint léger, je  
l'e'fau serais.

e'fanchur: s. f. au ranten:  
hernie.

a yuin sto liéy. (action)  
e'frâsie: el e'frâz: écraser.

sto yunes: cet scarrot (ou  
cette limace.)

éfréjgur: s. f. brisure, effilochure  
brisi man pota: briser man  
pot, kanéli en - do le

golot: voilà un fragment  
du goulot (brisure)

éfréjéye: effrite, briser.

le fier ko s'ifrésiyo no  
vā rā fro lieti

énnè: miser, encheris.

an: mante, misie

nyün n valé énnè epre

mané: Nul ne vaubut encheris  
après moi.

éniérkolè: tracasser.

el é è dé aty fro l' éniérkolè:

il a trop q. ch. fait le tracasser.

émarkandé an: échangé an

ékrématsi<sup>e</sup> an ékrémétsi<sup>e</sup>:

mentir

énerdji: murgie (tas de  
ferre)

élin-nè: presser.

Tu (to: moi) se grin dji s s tē-

ru élin-nè: ts. ss fermiers ont  
été pressés.

é tant b<sup>ie</sup>; en é tant s<sup>m</sup> (enai): me  
entasse.

é f<sup>o</sup>erl<sup>o</sup>echie: ou é f<sup>o</sup>élandri:  
effiloche, effiler.

olé véy f<sup>u</sup>inta sté sa<sup>u</sup>é to  
é lan: olé vieills chemiss de  
savées entiers (fann en faire de la  
soie)

é f<sup>u</sup>ansré: mettre es planchis  
d'un char à fumier: é f<sup>u</sup>ans.  
é l<sup>o</sup>, une fa<sup>u</sup>é: ek l<sup>o</sup>, map<sup>i</sup>

é f<sup>u</sup>andri: gourmand.

Da k'él s<sup>é</sup>re ankane' fu  
é f<sup>u</sup>andri k'én d<sup>o</sup>u<sup>é</sup>ts<sup>o</sup>uz, if l<sup>o</sup>  
m<sup>é</sup>ris<sup>o</sup>: hors in. fu'elle

serait encore + gourmande  
fu'une fe<sup>u</sup>e de saif<sup>u</sup>é lé<sup>g</sup>ie, je  
l'é f<sup>u</sup>anserais.

é f<sup>u</sup>anshur: s. f. au rantur:  
hernie.

a y<sup>u</sup>in st<sup>o</sup> li<sup>é</sup>y. (action)  
é f<sup>u</sup>rasie: é l' é f<sup>u</sup>iaz: écraser.

st<sup>o</sup> y<sup>u</sup>mes: cet escargot (ou  
cette limace).

ékriéndétsur: s. f. blessure, contusion  
l'gens, fruits

ékriéti (p. p. écrié) écraser.

da le léy: ss. la lille (tranc)  
ékriqantè: cribla, fauvise (le blé, etc)

ékriqan s. m. criblure.

hé djrèn so fotan frè me d'il'

ékriqan: se moquent pas mal  
de la criblure

édjächmè: ébourgeonner, élaguer.

el à tã k t'édjächméch s'èz

ébré (il st. que tu élagues es  
arbres fruitiers, (s'è brè: es

arbres forstiers)  
es-édjälé: (le enfers) les sels,  
les transis.

T-é kman les édjälé, t'z  
djäl à lan di fannina:

tu sèles (= tu as froid à côté  
du fourneau.

édjèchäl: effrayant, horrible =

les framètch djè: furi "forte" effroi

syèlton: fens. follets.



*em*  
éclitréfey : s. f. : feu de chose, un bin.  
Dinch in sé! (avare) é n va  
liyé p' é n — il ne va  
donnerait pas la main bre ds  
choss.

écl ékantrainti : rachitique  
atteint de rachitisme.

ékolné : élaquer. se <sup>se</sup> fraièrie :  
ces fainiers

ékanva : s. m. : foule déflumée  
t'ero di é n ékanva  
ou (tu) ent dit une foule déflumée

ékrelvetsiè : écrabouiller.

ékremetsiè : blesser (fruits) / par s.

ts voué rā p' fraiétclin m  
vandr si fin m. Tu ne van-  
dras, faut tant pas me —

ékrā s. m. kréchiè : coup de  
fourche, craquement

ékra'sniè ou éranpè : enlever ds  
un arbre p' en  
ébranche. déreine : ébrancher.

ékryafé, ou: étyafé au ésyafé  
éclaté, crever (ballon, far &)  
fè fratch ékryafé: se b'sne  
éclaté (creva)

égranschi: ébrancher, dégrossir.  
égranschan (s) ébranchain,  
égransch s.f. ébranche.

è n finā ran, è n fè k  
d'égranschi:

égréyi au: égréli: ébarain.  
kèlotè si tyuré égréyi dè l'bie  
pro l' s's rétsni: ka methe  
ce cubier ébarain ds. le lieffou  
le cambou.

anvanélé: ambre.

keov: è n fiā k lin. n cœfrat  
(allumette) pro anvanélé in n  
djan (f. allumer une forêt)

ambre slādè embaite:

t'è i h'è t'ch'èfui: t's n t'era  
frisp ambre slādè d'è manét.

chèz: Tu s' n' l'ean charpente: tu  
n' savais in. p'semblerai de m'.

(he né = pas ni: thoi?)  
Paris. (he né = pas ni: thoi?)

frimèdj: s. m. mise, enclère.

ou: mij: s. f.

i baté ankane' ~~frimèdj~~ en-m  
frimèdj olz kîn frimèdj:

Se mis encore une mise de  
20 fr.

élâch: sf. fente, écartement.

élâchan (3): qui écarte les jambes  
en marchant.

élâchîs: écarquiller, écarter,  
distendre.

le ranètch étè pyin-m d'élâch

tèrdj, lernã so: la roche  
avait de nombreux fentes  
larges come ceci.

évèni: el évèni; = fari (ou: feri

ou: élèslè: 7 va m serô fu  
l'échî d'èrè, not vètch k'à  
évèni (fari)

élanèdjie: soulage.

élanèdjiman: soulagement

an djin-my sô feredi an-m

élanèdjin le' frans djan

en soulageant les malheureux.

anboéjné: être casanier, exciter.  
N'an-n a ksan eodé anboéjné  
ce sont des plus casaniers.

an-manassis: au: anbarbanéyé  
ou anbasné: souiller, salir,  
maculer.

ranbrésie son mayé - -  
embrasse son museau souillé  
i era blu: j'aurais voulu.

anbardanflé: mâchurer, au  
anbasné au anpienyé  
Pani lié! t'e l mayé to -  
Panah! tu a le museau tout  
mâchuré (souillé)

anbasné: ou élanksié au an-né-  
sie: exciter qqn, un chien, etc.

anbasné lé djan léz l'in ~~de~~ d'  
kaut léz atri: c'est un mauvais  
voisin qui ne songe qu'à exciter  
les gens et les contredire

anbaté: = élanksié, anbasné,

an-nésie (anbatan(3) qui  
anbat(exciter) = exciter  
so piseji

ambroétchyanè ou autzin-  
lanèstè : selin avec de la  
résine, du cambouis  
gréponin. nè chu tèn fuat.  
grinper sur cet éficéa.

ambis: s.m. ver du bétail.  
è m luyé tèn lotanèy  
d'yn sè kwanè pro fair  
e krzvé tés ambis d'no bét  
féni

ambouschié: embourrer  
el é ambouschié si tyœchin  
d'evô d'le tèn. n: Ha  
embourré ce coussin avec de  
la laine.

amboustchi (ou: ambouéti) =  
ennéle. (le tèn: la laine)  
Its krévou é tse: cette  
charogne de chat.

anbrɔtɔnɛzi: arranger, s'entendre  
e vā mōé s'anbrɔtɔnɛzi  
futo k' d'alè mindji  
dè vanity au li vil:  
vèqns l: que  
d'aller devant le juge)

anbrɔtɔtʃanɛzi: embourber,  
empêtrer, d'în lè da, t's s'èrò  
fui t' d'èzanbrɔtɔtʃanɛzi:  
empêtré ds. ls debts, tu ne  
peux plus te d'embourber.  
Èn fanè k' t'è: une fois que  
tu ---

anbruslè: an anbrusalè:  
embrumer

lè fin ekmans ds s'an-  
bruslè: la frairie (± "le finage"  
commence de se cantir de brm-  
me)  
le rose t'èanè (moi): la rosée  
t'èanè.

anbrusnè: embrûé:  
mè' bròlisy s'ò to anbrusnè  
mè' l'èttè s'ont tout embrûés.

émàs s. f. an: émòè : s. m.  
essor.

Rés élanbratss pōzan  
clm in. n. prot po prouër (par)  
yōt émàs: ls liscandells  
se fōsent sur une fte. fierre fōm  
prendre lem essor.

ammèri an: amvōyēdjè:  
empêcher.

Prov. Ts n sèro amvōyēdjè  
ajé d. syōtrè: Tu ne pourrais  
empêcher ls aiscawa de si ffler.

ammāgōyējis: entache, sauler  
le' tēchon n'ammāgōyējanp  
yō fitchm: ls liscawa ne  
sautillent pas leurs terriers (=  
fertuis)

è m fē to fity è rōvōri an  
son aussya:

Il me rappelle absolument  
son oncle. Il ékape son oncle  
con: ressemble à son oncle) de  
façon frappante

anpauziè: anpauziè: embowler,  
enlizer.

anpauziè diu le'da dj'ümb &

enlizi' ds. <sup>ko</sup> les detts → au con

anpauzi s. m. = empiement, em-  
baras. (d'erdjan)

anpauziè s. f. étamderie,

de' bonie: ds sottis

des èrtzoelan: ds "à-reculans"

des anpauziè: ds étamderis.

anpauzi s. f. pièce de bois

suspendue au con d'une  
pièce de létail qui fature

& troka (moi = )

anpauziè: mettre le létail au  
faturage) au: èrtzoed.

anpauziè: entraver une pièce de  
létail.

è ye' olé lét qd frésan

èolé s'il n'as son fr anpauziè

frésan = ko kin à donner dj = "qui

vaut au damage) si elle ne  
sont pas entravées.



ankapoulé : jucher, percher.

le fran s'ankapoulé à  
kapiron di tya : le caq se  
percha lon : jucha à la cime  
di fillent.

anbin. nê : infortuné, en-  
rayer.

andouétè, ou anvanètè :  
enflamer, embrasé.

an ran d tan, lè grindj  
à. t. èku ~~---~~ : en "rien de temps"  
la frange a été (an : fut)  
enflamé (embrasé)

anchran s. m. an : échron an  
étyéron : ft. lais sec f. l'éclai-  
rage de la cuisine q. l'an  
brûle ds. le "fayin. nta : lumi-  
guon.

ansyôjné : semer de la graine  
de foin : (syôj)  
les ansy : les aies.

ankawin. nê an : ankambanê  
encambre.  
sez èkin : sorsiers.

l'ègrètuzè au ègrèfui au ègrif-  
niè: ègratigue.

à n èrè drané di k'èl ètè  
evu y trün. me dè de' botnie:  
q'on aurait dit qu'il avait ètè  
trainé ds. ls èglan tiers.

ègèrgoyè: el ègèrgèy: ècarquille.  
+ e bel è ègèrgoyè lèz cèy:  
tu es' leon ècarquille ls yeus,  
tu me me fais pas fem.

ègajlè: ègosiller.

i ms n ré p ègajlè è + lè  
rdin sà kò: réfèter sènt fois

ègrèzan: s.m. au ègrè au frè  
au murtè d'ègrè: s.m.

lè t'èpèl: la chapelle.

(ègrègne: moi = ?)

èfèy s. f. au ètchèy s. f

èquille, ècharde.

dà lèz onz d'èyo prijuè:

è dyan k. on dit que...

é'djéchné: effrayer.

le dyb<sup>e</sup>: la femme

é'dynézié: au é'dyné ou é'dysulé:  
denoçante.

soli alé' lan d'édynézié in  
fouie d' s'lioz': cela alla lang  
(dura)

moyau s. m. ou man-nis:

meunier. Din l'otâ: jadis.

it<sup>e</sup> d' l'ô frêtsi: étaient de

lan parti (à marier)

el é' fê' à l'ô frêtsi (moi)

é'frézizie, el é'frézéy (au:

é'frézié ou é'frézié: effiloché.

le fo d' te robe: le bas de ta

robe s' é'frézéy toi:

s' effiloché tout

T n' é' p' ankazé' en te...?

Tu n' as pas encore vu?

é'grétuzur ou é'gréfuzur ou

é'grifuzur: é'gratignieie

vezedz: bisage

andōbè : an retrefè : traîner,  
attraper.

s'ā rēchiq andōbè fi in  
djuné; unō fā d'ān : man  
fan de chari

andjokè : an; andjokè ou  
andjoksi : jucher, suspendu,  
fêché  
l'ā jral : érable.

kaprina : cine

anddèchi, randdèchi : endurei.

anddèchiur : s. f. durillon.

el ā l'ā tro anddèchi po  
fèr olèz emèn

andyoèzè : fanatisme.

s'ā el nēg tyuris k'e'

andyoèzè l'ē djan olè Bān (Baig)  
l'ancien curé.

angéylbètchi : s'ā n'ā p d z

l'arrèolj soli, s'ā mā

angéylbètchi : Ce n'ē pas de

l'outrage cela, c'est mal

agucel (membre, etc)

angou s'nè : enfante; el s'angou s'nè

l'ē d' kumā t'n jmbanèy; elle come  
s'infante à fantours come

éfontantail.

angrisie = an. nitzge = an. nitzgè  
marveux.

→ vî tîa ol kôer se fté. l-  
angrisie (ls fetts, marveux)  
blè dînch fèr lè malin:  
Cjime mets en colère,  
faire ls malins

angâtchie: gloutonner.

fyèdie & kala: engage  
un domestiq.

fyèdie ên mazon (moi).

angivotan: crasseux

Ts l'êrô p fri fo l mèr (maie)  
non fu, ol êvo tès tyon  
angivotan (crasseux)

angoryè: enrôler

olê l fu lè rédjiman  
di royè

angâ: infôt payé jadis sur le  
vin ds l'ancien évêché de Bâle.

Sé grô d Bern na klan

lînta fer i fièye l'angâ

kma à tan d'na frins.

mèrēdj: s. m. = trèzū: s. m. =  
korniers = chantar, s. m. =  
fafage, train, chalut

è l'în, et au mayin-nan  
cū d mèrēdj: et l'ien, ils  
en font un de "fafage"

(à brū di dyel, d'ēfē: mā)

mère (H): s. m. au doj: moirand,  
monicand.

è in t'an svū f, Dyu (Fuls)  
Èn san, tch de mère?: une  
sorte de monicand

mèrkandè = boryuādè = rigatè  
(ou: rigotè) = brutalité, l'ourende.

mèrkandan: s. m.

dèrè: devrait

mèsy: chantre mèle.

kè dan mèdj, les nôt mèsy  
vèch les mèsya = la maladie,  
dit le "mèsya")

mèlās: s. f. = virago

lè mèrās: mèl: mèle, din. mèla

mèrās:  
maris:  
fille du  
maris

mā dējiē: mandire, mēdire  
= madir.

(mādyējin (v.m.) mandissant(e)  
= mēdisant.

t'ē d'j'ku dēfiēran mā dējiē  
fo dē lō yōzafin? Vraiment

mēs: s. f. mets, ragout,  
banillie épaissie (d'indin.  
mēs s. m.)

lè tyigie dmanéré drasié  
d din: au milieu.

mēgnē: hésiter, objecter

ké mēgnan, il é'èolé  
āty è mēgnē: Quel être hésitant.  
il ne fait pas prendre de décision.  
mēgnē, mēgya: moi)

Ne pas confondre avec:

mēnstē: bricoleur, faire du  
travail de rétamement (mēngin)

tètèchan s.m.: tètèchan s.m.  
personne qui a une grosse tête/  
assomoi (caneve plantée)  
èn bôl do grèy pöz chü  
in vèché: c'est une boule  
(de puilles) fassé (fasse) sur un  
tameau (bosa: moi; èn  
vèshä: moi: un petit tameau,  
èn chōmban = moi = ?)

mèt, s.f. dimin. mèton:  
ft. lait, sérac.

i sa mèt dè k' in'è p  
minolje ol mèt: Je suis  
abattu (moite: mèt ploss in.  
que - -

mètchzytè, è mètchéy = mäch-  
chiller, mastiquer + mètchiè:  
mâcher.

lè rigōlis fo l fan di katè.  
fchis: durant tte la legon du  
caté.



mā dējiē: mandie, mēdie  
= madie.

(mādyējin (v.m.) mandissant(e)  
= mēdisant.

t'ē d'j'ku dēfiēran mā dējiē  
po dē lō yōzafin? vraiment

mēs: s. f. mets, ragout,  
vanille éfaisse (d'vini.

mēs s. m.)

lè tyigie dmanvère drasiē  
d'lin: au milieu.

mēgnē: hésiter, objecter

kē mēgnan, il s'èolé  
āty è mēgnē: Quel ète hésitant.  
il ne fait pas prendre de décision.  
mēgnē, mēgga: moi)

Ne pas confondre avec:

mēnstē: bricole, faire du  
travail de rétamem (mēngin

mèganèya s.m.: marganillis,  
ardurs.

lè franèy: chambre du poêle

rèdè: s.m. colique

è sœfr tra, s n' à p l's rœdè,  
es' à krèlîn l' mizirèrè:  
ce n' st pas la colique, c' st  
frent. tte l' appendicite

lè malic: les mangeurs  
de bouillie (Brenlers et Esfartillers)

lè frère-bouillie

mindy-brussèl: s.m. Vent  
du nord, habitent des lieux  
brumeux, fèsonne au trant  
me tris grande bouche (ou:  
à vos-gœl

an t y abrussèlîn in n  
franat din lè ganderôj, an  
si sakrè mindy-brussèl  
An lui intraduirait bien  
à ce satané

mèrmôjèyie = mèrmôjèie =  
mèrmôjèie = tchotchye =  
murmurer, chuchoter.

Si e t<sup>e</sup> chm l'èrtch & bin, lé  
don - l'èmanéroe mèr -  
môjèyîn olé l'ovè to l  
lan: assis sur le balut, les  
lutièrs.

so site = s'asseoir (moi)

môjèmanè = djèrmôjèie:  
marmotte. (môjèmanan<sup>(3)</sup>)  
adj. au subst.

lé kabani-na (moi)

lé kani-na: les recans.

mèmlé: s. f. sucane, sucette.

(tchélât moi). (tchélè moi)

= trussât: trussie, trussan: (moi)

fyin k'èl no tas p'èy

fā in mèmlé è tchélé:

un sucane à succe

mā dējiē: mandie, mēdie  
= madiē.

(mādyējin (v.m.) mandissant(e)  
= mēdisant.

t'ē djiē dēfiēra mā dējiē  
fo dē bō yōz afiē? vraiment

mēs: s. f. mets, ragout,  
bouillie épaisse (d'ind.)  
mēs s. m.)

lè tyziē dmanèrè d'asiē  
d'lin: au milieu.

mēgnē: hésiter, objecter

kē mēgnan, il s'ēcolé  
āty è mēgnē: Quel être hésitant.  
il ne fait pas prendre de décision.  
mēgnē, mēgza: moi)

Ne pas confondre avec:

mēnstē: bricoler, faire du  
travail de rétamem (mēngyēn

tètòèchan s. m.: tètè'chan s. m.  
personne qui a une grosse tête/  
assainon (crosse plantée)  
èn tral do gréy pöz chü  
in véché: c'est une boule  
(de feuilles) fassé (fasse) sur un  
tameau (bosa: moi; in  
véshä: moi; un petit tameau,  
èn hōmban = moi = ?)

mèt, s. f. dimin. mētou:  
ft. lait, sérac.

i saé mèt dō k' in'è p  
minolje ol mèt: Je suis  
abattu (moute: mèt) ploss in.  
que — —

mètch'ytē, & mètch'ég = mē-  
chiller, mastiquer & mētchi:  
mācher.  
lè rigōlis fo l fan ol katē-  
tchis: durant tte la legon du  
caté.

Définitions (qui m'ont été données au cours de mes questions).

en ebetun: s'ā en fāt de l'la fe fe l  
et tōa.

brstōis: s'ā lotē de brstōat in le  
boon, on li fo mekte les  
esā, le riv.

brslu: stu ke no vuā p li; eto  
stu ke revnet d kar.

fer en brstōat: s'ā trikote ta le meq  
ke sō dōm en (le) brstōat.

le filo: s'ā en maleditō de ke, e q n en  
pe de le lōq; ā le de kofe  
po ke e proq mēstōis.

revestō s'ān a in ke n profit de rā,  
ke rā n'i profit.

en ākoš: s'ā tje e q e en brty ke mēle

loke: s'ā evnā d l'ebe.

mærat: s'ā de ftet ut <sup>qir</sup> l'vo i lō mæri;  
le tje in le mēstōa p, ān i di  
eto de sri.

so remuene: s'ã tgeã e atuni, e fa 10 r.

ã strub: s'ã e kuestia fo<sup>fa du</sup> les. epõ.

e'ets: s'ã sic kã prã fo refãne, fo  
fo, di le ko ol le õit etsat.

el fe le net sã kuz sol. voc diu k'el  
e'a bremaã fact, ã me vos fu fo.

tãmdzete: s'ã stãne to fetõ fo m rã  
fe.

grexel: ã di eto grexel ã ã fã  
kã m'e p le go, rotã tpa.

le frãmen: s'ã le mãm kã kã le retlu,  
s'ã s ko du nu epre le frãntõ.

le ma-fõ: s'ã se ko m to fe<sup>li</sup> mab.

ã mitza: s'ã ã ã kã s kã e p k  
n'ã rã.

Connais-tu les mots suivants et tous les sens indiqués sous le même mot (et peut-être d'autres sens encore)?

*brekime*

beurat: petite baratte tournante pour faire le beurre.

bane: borgne *qui ne voit que d'un œil*

mais aussi aveugle, dit-on: ail a bané d'in euil? des doux

euils? *on ne dit bane qui pour un œil quand e'est des deux on dit aveugle*

qu'est-ce que c'est que des banetcho (des "choux banes")?

*on dit cho-bane quand il n'ont pas de milieu.*

des ban-tèvin: sorte de petits taons?

*on dit tèvin-banes à ces petits taons les plus fréquents*

d'aller à bane (jouer à la cachette): *quand on recherche les coins les plus noirs*

*fin. bane* banetyu (cul) à anus imperforé, qu'on constate parfois chez

les petits cochons? *ce dit quand les petits cochons*

*font tout par le même trou.*

in bané: myope, qui a de mauvais yeux *on dit in bane, mais on dit plutôt myope quand quelqu'un ne voit que de tout près.*

enne beutenne: cuisinière lente, vieille, qui se traîne autour des marmites.

*comme beutno use* ce même mot veut dire aussi: nigaud?

beutnai: cuire trop lentement,

*beutno se dit quand les mets sont cuis de ruseque*

mais aussi: s'occuper longuement aux besognes culinaires,

*lambiner flâner trainer en long*

gou de beutnai: goût d'un mets qui a traîné sur le feu. *quand on*

*deix mettre en repas au chaud on dit qu'il a pris un goût de*

beutnaidje: mets, repas qui a traîné *beutno ou de ruseque* qui a été trop long temps au chaud

beutnie, ou bien: beutnou: lambin, qui perd son temps à des riens.

*on dit beutno à celui qui perd son temps à ne rien faire*

beuton: mets, repas qui a traîné, se dit d'un mets qui n'y en est resté

*plat mal préparé guerre et qui est venu tout sec*

*vieux lambin*

beutna: petit reste de repas qui a traîné sur le feu. *comme beutno*

beujenne: cornet que les enfants fabriquent d'une bande d'écorce de saule, taillé et enroulé en spirale. Au petit bout on introduit un

sifflet quelconque? *Le Marcel me dit que l'Arthur lui en a*

beujnat: cette petite trompe *en fait*

beujnai: sonner avec cette trompe *d'un enfant qui pleurniche toujours on*

*pleurnicher dit car in rade beujnou ou beujenne aide*

beujnai: marcher en baissant la tête *on voit des personnes qui pleurent*

*déraisonner, pour rien on dit el ai avec beujnou*



Le bas de fyētō était  
djerdjalq (avait une ramure: in. djerdjā, fr. recevait  
le fond

(les cercles en bois: comment se fellaient-ils? moi)  
le djerdjā eti fe evō le djerdjalō: le jablois.

l'āv q'e i gan de tchuo = av enfennaisie (font  
de fumaire)

ā roy (roji) <sup>= l'rosier</sup> le mēn evō des sap (s.f.) = mēze  
de bō "sander à bō"

le fig de folan (faulain) eti de sap "rand à bō"  
le vōt di faus, l'entre di faus.

av de fyedj, de tcheusim (tjæjæn: moi)  
l'ā n v serē serbi fo le lēt.

meries: mare d'eau ds. un terrain marneux.

saintily: sain (de l'āv kō m'af saintily)

ā remēs le rhūme, l'āv fēs chū di mercure  
l'āv kō djāl, que yēs, q'bas e' djāl.

d le hanēn av frōn<sub>e</sub> tch.

crevè de saūè.

boūèi ā se saūè, tēu lesnaie d'āv.

got: fante.

gotat: fantelette. gotaillie, è gotoille, = tchoir fe

got.

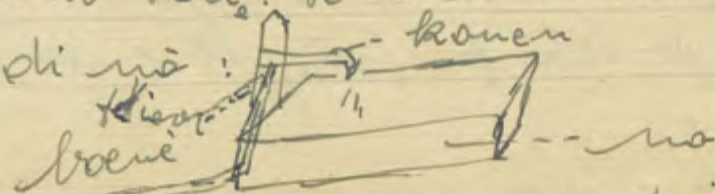
gotra: fantière. djichè: fiche.

de l'āv kō sāt: cascade

sā: saut, chute d'eau: sē di dū.

tēu domē tēri: to une source torie.

Canen di nō:



ēbaente: redit de l'eau condrite ds. un tuyau.

banier à l'écoulement.

l'écoulement à faiblesse d'eau très

le bûche d'écoulement, réservoir d'eau, fusion  
communale.

in filô d'āv: un filet d'eau.

à cause fê tierme: il coule périodiquement

les gros āv, les fêtā-āv.

et y de l'écoulement ne s'écoulera k t'jē à l'écoulement des  
sorties.

canal, thénane (chêne, chéneau) de main.  
l'āv à l'écoulement.

retourne, s.f. vira s.m. faubillon, fauffe.

coère: s.m. courant

cantre, coërbe: cantour, l'écoulement fê l'écoulement.

en fôt: un rapide, fonte, velle d'eau-écoulement.

l'āv a fros, brés (bêch: chez us).

motô d'āv: vague, bouillonnement

étchavouissie: échaousse.

voe' il à l'écoulement, l'āv à l'écoulement-voie.

āv t'écoulement (= t'écoulement)

goe: souffre

re'traînzaie: s.f. étranflement de la rivière.

cainnaie: s.f. anse, ft. golf.

rtainne: faubillon, retour d'eau

deboédjè: déborder (unoi réfiè).

āvedj: inandation.

ennavè: inandè, to à avoir ennavè.

l'āv s'a rtirie, v'écoulement fu fros, il mot, il brés  
(bêch)

etchunnaie: écume.

etchunna: écume.

if l'écoulement brés, le mot

fése l'av., fésu. (fasseu)

fésedj: au l'on passe le boub en l'arpe)

flotan: flotteur (de bois, ds le boub)

l'aringan: celui qui glisse le bois ds le risé (?) s.f.  
qui aboutit de la rivière ds. la forêt.

ficou: haine armé d'è herfi qui désage les  
bois qui flotte, ds le fê gûe

berkotie: baktie qui conduit les ficous

matene: faire ds "matan", ds bagués

fr. recherche les noyés à trèrè le bêtchotine, s.f.  
tife de fer à 3 ou 4 harfans au bout d'une corde.

le drég rêmédj (la drague retre)

le bêtchotine ne fe qu'èkoyétkiè

prêch: s.f. = vase s.f. = tranç = vase.

avasi, - atronçie, envasé, combat de la vase.

les gros, le fêt anyat de fûe.

trèr les anyat.

désanyré le rûdj. lêt

le ronodjedj: action de ronger.

ronédjou: rongeur, houe, accrocheur, "malhonnête."  
en brètj de trèe.

i n to di f colli èn mitchèn fè.

fèp èn anyat.

subche: un Suisse, un protestant.

sethè: buefèes (?)

préta: plante à bulbes (orclis)

calmus: s.m. calthe ds marais.

hâitè: renkoue, le djâ, le lêt (le rêtouner)

foufilou: sorte de fergon.

\* fofil: sorte de toupie, vitis kumã tũ profile.

djasi kumã tũ liki oentã

vaine d'le môle: veie de la moëlle epiniere.

étroungnan: fresson à cidr.

calmé: fins de fomes sauvages.

le vaidjus: qu'on ne retient pas liés le vinigr.

\* ribe: meule f. écrase les babchins.

tũ tiedj tũ hã au tũ fier.

étrouindr: fresser, ribaré: écraser avec la ribe.

lé tũ brissim: les bois se brisent

i n nũ tũ hã fũ vanesdj. je ne m'en occupe pas.

je n'y fends pas farde.

(od i n nũ tũ fã tũ fier: moi)

se muse: réfléchir.

nan at di kũ: quelle au lanãt. s.f.

eti amosã: far aliments qui finissent de li fclm  
de liéqua.

fo: s.f. la toux

gergat: trachée artère de l'homme

gergesõ: " " de animaux

nan di gergesõ: larynx.

lacaou: foz de lé.

lacaouinã: fuer in farc.

lacaouinã nan = lacaouenan = lacaouan: celui qui  
dit des louens (plaisanteries)

eti rouedje, fẽ lé dã, tũ fẽtur rouedje

tũye tũ fõ:

e relan, e lousã de miãne, tũ rkotsã.

ãr rose: ke kũ dã lé véchies (ampauls)  
l'ãv tũ tũ tũ le fue | se lãquinã: far tũ hã.  
(tũ: mant.)

māssirō : manuscrit d'herbe, di lōtā.

aifairi : agaric.

araille ole vè : champignon en forme d'oreille.

arazēdjē : fēzise.

meral lēzēs ; boursē e' monēkhe : agaric fance orange

lānra : champignon en fēicral.

farnotō = tchevrat : charaire.

le trēbz : tremble.

e'fēitchie : e'fuisse

choce de moesey.

etchalē : enlever l'enveloppe verte ou noire, etc

chotraie : siffle, et d'une maille percée par un ver.

rison : rason, et fruit de d'érable plane.

fōpi : = fētāsītēs, adēnostylē.

lō d'āv : nēmplier, le boēche : fo lē d'ifrāktā  
qd trap ētchedē (vachē)

tchēfmaie : heche.

nēssi : endroit où les plants aquatiques lēvent  
le passage d'une barque.

le fi d'āv = l'ennē di co'irē, mante' le fi,  
dētāch le fi.

lānra : s.f. spèce de menthe, excavation de

lānra : fte poie sauvage. roche

lētchenie : fannier sauvage.

frāvoyen : papillon diurne

hēmāt : fws papillon de nuit, ou croit l'ē  
d'ēne de fole.

e'biens : adj = brantchie : casse ; use' (un outil)

meral : s.f. maille noire.

fyên rnoj, au grô fyên.

~ byê: (lar fane la charronerie.)

fyên cegrâl: (le meilleur fane " ) érable fane <sup>flatane.</sup>

mêsên: s.f. viande, les bois-mierrô.

pramatie de lê st dje: (comme obier)

césialé: érable champtr. ptêt cegrâl. awa Fr. haut.

gret tchulie: éflantier,

lêrb à lô due: s.f. l'idé-gard.

fuat: épice.

sefi byê, fnoi: (qd il st kieu)

tchi vî è fru: chêtre feuilles è fruits maison  
range (= arailles de têt)

fusse ~ : haut, è truffes.

sefi rnoj.

faillie toxyie: fin fru.

an rru: arne

voèrdj d'one: s.f. la machine, - bonillon blanc.

ptêt fanelet: lotier caniculé et autre pupil.

tredjô d'ên: chardon acanté <sup>fourragis.</sup>

byêtô éfên: anbefie.

tênêl: baie d'~

naie éfên: épine noire.

fenelle: baie d' " .

lêv: belle pierre plate.

têvê: banc de rocher, anc. planches fr. mankes

le beurre. " tairé de boesô: planche

sur laquelle on place de boesô)

favillô: morceau de fruit, de bois.

échêvri: clavin

échêvrimais: contris me maison d'êvo olé  
échêvri, unvèg chèvînê ba fmi de têt.

frè: le frai.

brètè: brochet, aussi T.

amb: ombre.

indjig: anguille

fèrtchè: perche

brèm: (genre de carpe?)

ros = faïso brè (carpe d'eau douce?)

darsò (espèce de barbeau.

et tantch: tanche.

sau<sup>s</sup> f<sup>o</sup> = olèrā (ablette)

virò: vairan

tchèva: charvat.

ro è: faïsson rare ds le Doubs, sorte de fol charvat. =  
èfran.

intche: hameçon

annintchie: accrocher à l'hameçon.

déz ~

éyat: sorte de papillon = phrygane, se tenant sur les  
saules.

foen: s. f. la foën, fikè = foëner, harponer.

mès: s. f. masse

brètan: <sup>perche avec</sup> fante (fara)

indjizic: ficelle garnie d'hameçons = t<sup>o</sup> linuat.

boentchin: kiviè faitatif.

lon en tran<sup>s</sup> mès: fol. filet.

étol: filet simple.

foyo: flambe.

rindan: au got: fort courant

st<sup>o</sup> èn: tourbillon

stchèzra: ft. filet à manche.

brimat au pièg: sorte de ligne enroulée sur une paille

filochis: filocher

brèvat: navette.

mol: moule: bois  
obtenant le fondleu  
de la maille.

ateli: fika: orbis, fyaer è fô.

mauri: ronce.

résinlè: froseiller à graffer.

frétui: s.m. saurier des aiseles, fruits: gnat, r.f.

fô = ètè = liètré.

oli fon inna: aifuille de conifère.

(mai: fiza)

tréby: lang de fân.

framédja: inante comme.

prita: coridale cave.

fat de lon: trolle d'Europe.

fi de tchi: plante: oanthemaria olisipe

lavrât oli tōtā: crocus printannier.

" d'erba: colchique d'r

bava: colchif. en français (été).

matè: motte (de beurre, de terre: mai)

gréson = ès fon èrdjâl: fenêt.

kankan: trèfle.

le lō fuyète et le rō fuyète  
(plantée)

fomé, fomat (tâchéte')

rémé, rénel, famlè, rémlè: raies, rayé')

rémur.

lisa, fal, fank.

minutèl: mancheron de la charue.

ékèz; arb'èyan: branchie

verbé: barbeau.

trifèz: intestin